

**UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO
FACULDADE DE EDUCAÇÃO**

MARIA REGINA MENDES VIOLANTE

As representações docentes e os usos do Caderno do Aluno de
Língua Inglesa na Rede Pública Estadual de São Paulo:
Uma abordagem qualitativa

versão corrigida

São Paulo
2011

MARIA REGINA MENDES VIOLANTE

As representações docentes e os usos do Caderno do Aluno
de Língua Inglesa na Rede Pública Estadual de São Paulo:
Uma abordagem qualitativa

Dissertação apresentada à
Faculdade de Educação da
Universidade de São Paulo para
obtenção do título de Mestre em
Educação

Área de concentração:
Linguagem e Educação

Orientação: Prof.^a Dr.^a
Gláucia d'Olim Marote Ferro

São Paulo
2011

Autorizo a reprodução e divulgação total ou parcial deste trabalho, por qualquer meio convencional ou eletrônico, para fins de estudo e pesquisa, desde que citada a fonte.

Catálogo da Publicação
Faculdade de Educação da Universidade de São Paulo

VIOLANTE, Maria Regina Mendes.

As representações docentes e os usos do Caderno do Aluno de Língua Inglesa na Rede Pública Estadual de São Paulo: Uma abordagem qualitativa / Maria Regina Mendes Violante; orientadora Glaucia d'Olim Marote Ferro – São Paulo, 2011.

155 f.

Dissertação (Mestrado) – Universidade de São Paulo, 2011.

1. Ensino de Língua Inglesa. – 2. Representações – 3. Rede Pública – 4. abordagem etnográfica 5- São Paulo. I. Ferro, Glaucia d'Olim Marote.
II. Título: As representações docentes e os usos dos Cadernos de Língua Inglesa na Rede Pública Estadual de São Paulo: Uma abordagem qualitativa.

Nome: VIOLANTE, Maria Regina Mendes

Título: As representações docentes e os usos dos Cadernos de Língua Inglesa na Rede Pública Estadual de São Paulo: Uma abordagem qualitativa

Dissertação apresentada à Faculdade de Educação da Universidade de São Paulo para obtenção do título de mestre em Educação.

Aprovado em:

Banca Examinadora:

Prof. Dr.: _____ Instituição: _____
Julgamento: _____ Assinatura: _____

Prof. Dr.: _____ Instituição: _____
Julgamento: _____ Assinatura: _____

Prof. Dr.: _____ Instituição: _____
Julgamento: _____ Assinatura: _____

Dedico esta pesquisa a todos os professores de Língua Inglesa da Rede Pública por sua perseverança no ato de ensinar.

AGRADECIMENTOS

Aos meus pais, Italo Vicente Violante e Vera Lúcia Violante, que sempre apoiaram minha busca incessante pelo conhecimento. Pelo exemplo doméstico, que desde cedo me ensinou a importância e os desafios da atividade docente.

A Prof^a Glaucia Ferro, pela orientação e capacidade visionária, pelos momentos de crescimento durante os encontros de orientação.

Às Prof^{as}. Denise Trento e Livia Rodrigues que, pela abundância de conhecimento e experiência, também auxiliaram no processo criação e desenvolvimento deste estudo.

A todos os professores da Universidade de São Paulo que me inspiraram e me ofereceram as ferramentas, desde o ponto de partida até de renovação deste estudo.

A meus filhos Isabel e Miguel, fontes inesgotáveis de orgulho e felicidade que, apesar da dificuldade de compreenderem minha dedicação à pesquisa, cresceram com ela e dela compartilharão os frutos.

A todos os professores, colegas de trabalho e alunos com os quais tive a oportunidade de compartilhar a minha trajetória no RJ, em SC e SP e que, de forma direta ou indireta, fazem parte de minha história como aluna e professora.

A Ana Paula Teixeira Ramos, Maria Aparecida Claudino e Regina Oliveira da Paz, parceiras do cotidiano, sem as quais esta pesquisa não teria sido realizada, por seu companheirismo na logística diária e pelo apoio emocional durante as adversidades da vida, que surgiram no período deste estudo.

A todos meus amigos e amigas no Rio de Janeiro e São Paulo, em especial Helena Camargo, Katia Zanvettor, Isabela Bustamante e Roberta Pennafort, por seus exemplos de competência, dedicação e superação, companheiras nos momentos de apoio e desabafo.

A Norma Ciminelli, pela disposição em ajudar sempre, apesar da distância física que nos separa.

A escola Estadual que me recebeu, em especial ao professor que se disponibilizou gentilmente a expor seu cotidiano, coragem de poucos.

*Isto é o que é aprender: você
repentinamente compreende
algo que você soube durante
toda a sua vida, mas de um
modo novo.*

Doris Lessing

RESUMO

Este trabalho buscou investigar os usos do Caderno do Aluno de Língua Inglesa, material impresso de apoio, semelhante a um livro didático, veiculado pela recente Proposta Curricular (2008), para as escolas públicas do Estado de São Paulo, disponível nas escolas a partir de 2009.

Para tal, foi realizada uma pesquisa de cunho qualitativo e inspiração etnográfica, na qual foram entrevistados dez professores de língua inglesa de Rede Pública Estadual com o objetivo de conhecermos algumas de suas percepções referentes ao uso do Caderno do Aluno, com base nas considerações delineadas por Lefebvre (1980;1981) e Penin (1989;1995), a respeito do estudo da das representações e da vida cotidiana. Foi acompanhado, também, um professor da disciplina durante o segundo semestre de 2009 e primeiro de 2010 para que fossem observadas suas aulas nas classes de 5ª à 8ª séries. As observações, registros, transcrições e análises foram realizadas com base nas diretrizes enunciadas por Rockwell (1987), que descreve as características e procedimentos da pesquisa etnográfica.

O estudo indica que a nova organização curricular e o instrumento impresso trouxeram mudanças positivas para a rotinas das aulas de inglês. No entanto, observamos que não houve alterações substanciais na rotina das aulas em relação à concepção de ensino da disciplina, historicamente focada no estudo das estruturas da língua.

Finalmente, é apresentada uma reflexão acerca das características que envolvem o estudo qualitativo, à luz das proposições de Hammersley (1989, 1993). Objetivamos assim, promover uma discussão sobre a metodologia para que esta seja novamente utilizada em outros estudos, referentes à mesma temática, ampliando o escopo de pesquisas sobre o ensino de língua inglesa na escola pública no futuro.

Palavras-chave: 1. Ensino de Língua Inglesa. - 2.Representações - 3. Escola Pública
4. Abordagem etnográfica - 5 .São Paulo

ABSTRACT

The objective of this work was to investigate the uses of the Caderno do Aluno de Língua Inglesa (Student's English Notebook), the recently printed school material, similar to a school book, created and distributed due by the new Proposta Curricular (2008) and meant to be used in the public schools of São Paulo state.

In order to do so, qualitative research was conducted, inspired by the ethnographic approach and ten English language teachers were interviewed, so that we could observe their perceptions and representations towards the use of the Notebook, based on the considerations placed by Lefebvre (1980,1981) and Penin (1989, 1995). Also, a state school teacher was observed while dealing with his ten to fifteen- year-old students during the second semester of 2009 and first of 2010. The observation register and data analyses were based on Rockwell's description and definition of the ethnographic procedures.

The study indicates that the new curriculum and the printed tool, the notebook have brought positive changes to the routine of teachers and students. However, it was observed that there were no deeper changes into the teaching routine of the subject, historically focused on the study of the language structures.

Finally, we provide the reader with some reflexions over qualitative study based on the proposition stated by Hammersley (1989, 1993) so that we can help spreading the approach in a sense that it might inspire and broaden the range of studies about the teaching English as a Foreign Language in public schools in the future.

Key words: 1. English Language. teaching- 2. Representation - 3. Public Schools
4. Ethnographic approach 5- São Paulo

LISTA DE TABELAS

Tabela 1	
Resumo das sessões do Caderno dos Alunos de Língua Inglesa	39
Tabela 2	
Síntese dos contatos realizados com professor Jairo	71
Tabela 3	
Resumo do perfil dos professores entrevistados	84
Tabela 4	
Perguntas abertas e seus objetivos	85
Tabela 5	
Ilustração das falas de Jairo	119
Tabela 6	
Resumo das entrevistas com alunos da 8ª série do professor Jairo	126
Tabela 7	
Resumo da entrevistas com alunos da professora P 3	130
Tabela 8	
Estatísticas contabilizadas em 15 aulas transcritas	138

LISTA DE QUADROS

Quadro 1

Resumo das Diretrizes de Rockwell (1987) para o registro etnográfico**67**

Quadro 2

Esquema resumido dos procedimentos de coleta e análise de dados**69**

Quadro 3

Quadro comparativo entre uma das primeiras e uma das últimas transcrições**73**

LISTA DE ILUSTRAÇÕES

Fotografia 1

Rascunho de cidade, confeccionada por aluna de 6ª série**123**

Fotografia 2

Lista de estabelecimentos para cartaz, confeccionado por aluno de 6ª série**124**

Fotografia 3

Registro em caderno de aluna de 6ª série**135**

LISTAS DE RELATOS EXPANDIDOS

Relato expandido1 - setembro de 2009	75
Relato expandido 2 - dezembro de 2009	75
Relato expandido 3 - março de 2010	75
Relato expandido 4 – situação de pesquisa (a).....	77
Relato expandido 5 – situação de pesquisa (b)	78
Relato expandido 6 – Jairo se refere aos alunos	96
Relato expandido 7 – alunos e o patrimônio (a)	97
Relato expandido 8 – alunos e o patrimônio (b)	97
Relato expandido 9 – recursos para o professor	97
Relato expandido 10 – Jairo e a avaliação	98
Relato expandido 11 – a questão salarial	99
Relato expandido 12 – a estabilidade de emprego	99
Relato expandido 13 – reflexões do pesquisador	134

LISTAS DE EXCERTOS DE TRANSCRIÇÕES

Excerto de transcrição 1 – interação iniciada por alunos (a)	78
Excerto de transcrição 2 – interação iniciada por alunos (b)	78
Excerto de transcrição 3 – interação iniciada por alunos (c)	78
Excerto de transcrição 4 – interação iniciada pelo pesquisador	80
Excerto de transcrição 5 – diálogo entre Jairo e a coordenadora	103
Excerto de transcrição 6 – aula da 5ª E	105
Excerto de transcrição 7 – aula da 6ª D	106
Excerto de transcrição 8 – aula da 6ª D	106
Excerto de transcrição 9 – aula da 5ª F.....	106
Excerto de transcrição 10 – aula de 5ª F	107
Excerto de transcrição 11 – aula da 5ª E	107
Excerto de transcrição 12 – aula da 5ª D	134

LISTA DE SIGLAS

HELB	História do Ensino de Línguas no Brasil
LD	Livro didático
LDB	Lei das Diretrizes e Bases da Educação Nacional
LE	Língua Estrangeira
LEM	Língua Estrangeira Moderna
LI	Língua Inglesa
PCN	Parâmetros Curriculares Nacionais
PCN EM	Parâmetros Curriculares Nacionais do Ensino Médio
PNLD	Programa Nacional do Livro Didático
RJ	Rio de Janeiro
SP	São Paulo
USP	Universidade de São Paulo

APRESENTAÇÃO

Em 2007, antes de iniciar meus estudos na Universidade de São Paulo, visitei algumas Escolas Públicas Estaduais para conhecer mais de perto a realidade dos professores de Língua Inglesa. Por meio de três entrevistas, com professores de escolas diferentes¹, conversei com docentes os quais apresentaram questões já postas no ensino público como, por exemplo, a desmotivação em relação à carreira e às condições de trabalho. Os professores mencionaram as classes numerosas, a falta de equipamentos e a impossibilidade da prática oral do idioma em sala, além dos obstáculos promovidos pela atribuição de aulas em escola distintas. Uma das professoras mencionou o que os próprios PCNs (1998) já haviam constatado, que o ensino de língua inglesa na escola pública se apresentava desorganizado e que ela ensinava o mesmo tópico gramatical desde a 5ª série do Ensino Fundamental até o terceiro ano do Ensino Médio.

Meu percurso, que se iniciou pela busca da relação entre a formação dos professores da disciplina e sua prática diária, teve uma mudança de rumo no momento de minha volta ao campo em 2009, já aluna da pós graduação da FEUSP. Com a Proposta Curricular para o Estado de SP (2008) foi produzido e distribuído um material didático de apoio para todas as disciplinas, com instruções e sugestões para os professores, a partir de 2008, e atividades para os estudantes, a partir de 2009. Os conteúdos da disciplina tinham sido organizados e detalhados em progressão, com o objetivo de se homogenizar o ensino da língua inglesa no estado, sob a perspectiva de uma nova concepção de ensino. A disciplina, já historicamente desprestigiada entre professores e alunos, não recebia materiais de uso individual, pois até o ano de 2010 não participava do PNLD, o Programa Nacional do Livro Didático. A inserção de um material impresso para uso diário não podia ser ignorada.

Este trabalho, portanto, buscou compreender as formas com as quais esse material foi recebido e, principalmente, como ele estava sendo utilizado. Como a introdução deste material é muito recente, são poucos os estudos publicados até o momento a seu respeito.

Esperamos com este estudo ampliar o conhecimento sobre o cotidiano do professor de Língua Inglesa da Rede Pública Estadual de São Paulo e, desta forma, enriquecer a discussão sobre o tema.

¹ Foram entrevistadas duas professoras em uma escola na zona Central e um professor na zona Leste

SUMÁRIO

APRESENTAÇÃO

INTRODUÇÃO	18
------------------	----

CAPÍTULO 1

O ENSINO DA LÍNGUA ESTRANGEIRA MODERNA – INGLÊS E O USO DE MATERIAIS DIDÁTICOS: DO INÍCIO DO SÉC. XX ATÉ A RECENTE PROPOSTA CURRICULAR PARA O ESTADO DE SÃO PAULO (2008)	22
---	-----------

1.1 O ensino de língua estrangeira no Brasil a partir do séc. XX	22
--	----

1.2 O material didático na história do ensino de língua inglesa no Brasil	31
---	----

1.3 A Proposta Curricular para o Estado de São Paulo(2008) e o Caderno do Aluno de Língua Inglesa	36
---	----

CAPÍTULO 2

REFERENCIAL TEÓRICO METODOLÓGICO: A ABORDAGEM ETNOGRÁFICA NO ESTUDO DO COTIDIANO ESCOLAR.....	47
--	-----------

2.1 A importância do estudo do cotidiano e das representações na pesquisa em Educação	47
---	----

2.2 O professor e o aluno de língua inglesa da escola pública nas pesquisas recentes	52
--	----

2.3 A abordagem etnográfica na busca, compilação e análise de dados qualitativos e quantitativos	55
--	----

2.4 Das representações coletivas ao estudo qualitativo: o percurso da investigação	
2.4.1 As diferentes fases da pesquisa	62
2.4.2 Os procedimentos utilizados	66
2.4.3 O desvelar do campo e o crescimento do pesquisador	70

CAPÍTULO 3

O ENSINO DE INGLÊS NA ESCOLA PÚBLICA ESTADUAL NA CIDADE DE SÃO PAULO: UM RECORTE DO COLETIVO E DO INDIVIDUAL	82
---	-----------

3.1 As entrevistas e as representações dos professores	82
--	----

3.2 O cotidiano de Jairo e suas relações	95
--	----

3.2.1 O professor e a instituição	96
---	----

3.2.2 O professor, seus pares e superiores	101
--	-----

3.2.3 O professor e os alunos	103
-------------------------------------	-----

3.3 O diálogo entre as representações do grupo e o cotidiano do professor	108
ASSERÇÕES INICIAIS:	
UMA REFLEXÃO SOBRE O ENSINO DE INGLÊS NA ESCOLA PÚBLICA	111
CAPÍTULO 4	
UMA ANÁLISE DOS USOS DO CADERNO DO ALUNO EM SALA DE AULA	116
4.1 O material como elemento norteador do curso e das atividades desenvolvidas..	117
4.2 O material como fonte de atividades inovadoras	120
4.3 O material como instrumento de controle e avaliação	127
4.4 O material como fonte para as práticas antigas	132
4.5 Estatísticas nas aulas de Jairo: uma análise quantitativa em um estudo qualitativo	137
CONSIDERAÇÕES FINAIS	143
REFERÊNCIA BIBLIOGRÁFICAS	146
APÊNDICES	150
Apêndice A – modelo do questionário piloto	
Apêndice B – Ficha resumo da entrevista semi estruturada	
Apêndice C – Exemplo resumido de uma das entrevistas (P3)	